

## Vorwort

Claude Debussys (1862–1918) *Marche écossaise* für Klavier vierhändig entstand 1890 unter ungewöhnlichen Umständen. Der amerikanische General schottischer Abstammung Meredith Read, Nachfahre der Grafen Ross in Ross-Shire im Norden Schottlands und in der Botschaft der Vereinigten Staaten in Paris tätig, suchte Debussy in seiner Wohnung auf, scheiterte aber bei dem Versuch, sein Anliegen vorzubringen. Denn Read sprach kein Französisch, Debussy kein Englisch. So begab man sich in die Bar Austin, einen beliebten Künstlertreffpunkt, wo einer der Stammgäste, der seinerzeit sehr bekannte Journalist Alphonse Allais, die Rolle des Dolmetschers übernahm. Der General machte Debussy mit einer populären schottischen Pfeifermelodie bekannt und bat ihn um die Ausarbeitung eines Marsches. Debussy schien von den skurrilen Umständen, vielleicht aber auch von dem originellen modalen Thema – a-moll mit kleiner Septime (erniedrigtem Leitton) – genügend Inspiration erhalten zu haben. Jedenfalls arbeitete er ein immerhin 252 Takte langes, musikalisch attraktives Vortragsstück aus, das er in der Widmung an den General folgendermaßen beschrieb: „Das Geschlecht der Grafen von Ross, Führer des Clans der Ross in Ross-Shire, Schottland, reicht bis in früheste Zeiten zurück. Der Anführer war von einer Gruppe von Dudelsackbläsern umgeben, die diesen Marsch vor und während der Schlacht und auch an besonderen Festtagen vor ihrem ‚Lord‘ spielten. Der ursprüngliche Marsch bildet den Hauptteil des vorliegenden Marsches“ (im Original Französisch, siehe die Quellenbeschreibung in den *Bemerkungen* am Ende dieser Ausgabe).

Bereits am 15. Januar 1891 erhielt der Verleger Choudens das Manuskript des Marsches für Klavier zu vier Händen, dem am 31. Januar noch die (zweihändigen) Klavierstücke *Ballade*, *Valse* und *Tarentelle* folgen sollten. Alle vier Stücke erschienen 1891 und wurden im Sammeltitlel der Ausgaben gemeinsam beworben. Die im Titelblatt der vierhändigen Erstausgabe ebenfalls aufgeführte zweihändige Fassung des Marsches kam offenbar nicht zustande. Das Autograph des Marsches ist verschollen, ein Skizzenblatt zeigt die Eröffnungstakte in vorläufiger Form in üblicher Partiturnotierung (Primo- und Secondopart untereinander angeordnet).

Debussy befasste sich 1893 mit der Orchestrierung des Marsches. Die Orchesterfassung sollte auf einem von Eugène Ysaÿe veranstalteten franko-belgischen Festival in Brüssel im Sommer 1893 aufgeführt werden. Das Konzert fand jedoch nicht statt, obwohl Ysaÿe die mit Hilfe von Ernest Chausson fertiggestellte Partitur erhalten hatte (vgl. den Briefwechsel mit Chausson in *Claude Debussy. Correspondance*, Paris 2005, S. 133–137). Eine für den 29. Mai 1894 geplante Orchesteraufführung musste ebenfalls entfallen, weil Ysaÿe die Partitur nicht rechtzeitig zurückgeschickt hatte.

1908 nahm Debussy erneut Änderungen an der Orchestrierung vor; die Partitur erschien schließlich 1911 bei Fromont. Seine Uraufführung erlebte das Werk am 16. Januar 1910 in Nancy. Die endgültige Orchesterfassung umfasst 281 Takte, der Schluss ab Takt 236 ist neu und gegenüber der Klavierfassung deutlich erweitert. Das Autograph ist verschollen, jedoch wurde ein kürzlich wiedergefundenes Blatt daraus im Oktober 2010 in der Bibliothèque nationale de France in Paris vorgestellt.

1922 fertigte Gustave Samazeuilh auf der Grundlage der Orchesterversion eine Fassung für Klavier zu zwei Händen an, 1947 erschien bei Jobert eine

Neuaufgabe des vierhändigen Originals, in das aber eine von Samazeuilh besorgte Adaption des Orchesterschlusses aufgenommen wurde (die zahlreichen Flüchtigkeitsfehler der Erstausgabe wurden dabei nur ganz vereinzelt korrigiert). Die vorliegende Ausgabe folgt dem Original von 1891, überträgt aber als Anhang den alternativen Orchesterschluss für Klavier vierhändig.

Die Beschreibung der Quellen und die Kommentierung des Notentextes sind in den *Bemerkungen* zu finden.

Die Werknummer L. 83 (77) folgt dem Verzeichnis in François Lesures Biographie *Claude Debussy*, Paris 2003. Die eingeklammerte Nummer stammt aus Lesures früherem Verzeichnis, *Catalogue de l'œuvre de Claude Debussy*, Genf 1977.

Der Herausgeber dankt der Bibliothèque nationale de France für freundlich zur Verfügung gestellte Quellenkopien.

München, Herbst 2011  
Ernst-Günter Heinemann

## Preface

Claude Debussy (1862–1918) composed his *Marche écossaise* for piano four-hands in 1890 under unusual circumstances. The American general of Scottish descent Meredith Read, a descendant of the Earls of Ross in Ross-shire in northern Scotland and who worked at the US embassy in Paris, called on Debussy at his apartment but was not able to voice his request during the visit. For Read spoke no French, and Debussy no English. So they retired to the Bar Austin, a popular artists' haunt, where one of the regulars, a very well known journalist of the time, Alphonse Allais, assumed the role of interpreter. The general familiarised Debussy with a popular Scottish pipe melody and asked him to develop it into a march. Debussy seemed to be inspired by the rather bizarre circumstances, but also perhaps by the novel modal theme – A minor with a flat seventh (diminished leading note). At any rate he eventually came up with a musically attractive concert piece with 252 measures, writing in the dedication to the general: “The family of the Earl of Ross, head of the Ross Clan in Ross-shire, Scotland, can be traced back to the earliest times. The leader was surrounded by a group of bagpipers, who would play this march in front of their ‘Lord’ before and during battle and also on special holidays. The original march is at the heart of this march” (for the French original, please see the description of the sources in the *Comments* at the end of this edition).

The publisher Choudens already received the manuscript of the March for piano four-hands on 15 January 1891; the piano pieces (for piano solo) *Ballade*, *Valse* and *Tarentelle* were to follow on

31 January. All four pieces were published in 1891 and were advertised together on the collective title page of the editions. The version of the march for piano solo that was also listed on the title page of the version for four hands apparently did not come about. The autograph of the march has disappeared, a sketch leaf shows the opening measures in provisional form in the usual score notation (Primo and Secondo parts underneath one another).

In 1893 Debussy set about orchestrating the march. The orchestral version was to be performed at a Belgo-French festival in Brussels organised by Eugène Ysaÿe in summer 1893. The concert did not, however, take place, although Ysaÿe had received the score that had been finished with the help of Ernest Chausson (see the correspondence with Chausson in *Claude Debussy: Correspondance*, Paris, 2005, pp. 133–137). An orchestral performance on 29 May 1894 also had to be cancelled because Ysaÿe had not sent the score back on time.

Debussy made some further changes to the orchestration in 1908, and the score was finally published by Fromont in 1911. The first performance of the work was given on 16 January 1910 in Nancy. The final orchestral version comprises 281 measures, the ending from measure 236 onwards is new and has been clearly extended in comparison with the piano version. The autograph has disappeared, although a recently discovered leaf from it was displayed in the Bibliothèque nationale de France in Paris in October 2010.

In 1922 Gustave Samazeuilh made a version for piano solo based on the orchestral version; in 1947 Jobert published a new edition of the original for piano four-hands, but including an adaptation of the orchestral ending by Samazeuilh (the numerous hasty errors in the first edition were only sporadically corrected). The present edition follows the original

of 1891, but gives the alternative ending of the orchestral version arranged for piano four-hands in the appendix.

A description of the sources and information on the musical text can be found in the *Comments*.

The work number L. 83 (77) is from the catalogue in François Lesure's biography *Claude Debussy*, Paris, 2003. The number in parentheses derives from Lesure's earlier *Catalogue de l'œuvre de Claude Debussy*, Geneva, 1977.

The editor thanks the Bibliothèque nationale de France for kindly placing copies of the sources at his disposal.

Munich, autumn 2011  
Ernst-Günter Heinemann

## Préface

Les circonstances dans lesquelles Claude Debussy (1862–1918) écrivit en 1890 sa *Marche écossaise* pour piano à quatre mains sont inhabituelles. En poste à l’ambassade des États-Unis à Paris, Meredith Read, général américain d’origine écossaise, descendant du comte de Ross du comté de Ross au nord de l’Écosse, se rendit un jour chez Debussy sans parvenir à lui faire part de sa demande. En effet, Read ne parlait pas français et Debussy ne parlait pas anglais. Ils se rendirent ensemble au bar Austin, lieu de rendez-vous prisé des artistes, où l’un des habitués, le journaliste alors célèbre Alphonse Allais, joua le rôle d’interprète. Le général fit découvrir à Debussy une mélodie populaire écossaise pour la cornemuse et lui demanda d’en faire une marche. Les circonstances curieuses, mais peut-être aussi l’originalité du thème modal – en la mineur, avec une septième mineure (sensible abaissée) – semblent avoir stimulé suffisamment l’inspiration de Debussy. Toujours est-il qu’il en fit un morceau de concert musicalement attrayant de 252 mesures, qu’il dédicaça ainsi en l’honneur du général: «L’origine des Comtes de Ross, Chef du Clan de Ross en Rosshire, Ecosse, remonte aux temps les plus reculés. Le chef était entouré par une bande de “bagpipers” qui jouaient cette Marche devant leur “Lord” avant et pendant la bataille et aussi aux jours de gala. La Marche primitive est le chœur [sic] de la Marche actuelle.»

L’éditeur Choudens reçut le manuscrit de la marche pour piano à quatre mains dès le 15 janvier 1891, suivi le 31 janvier des pièces pour piano (à deux mains) *Ballade*, *Valse* et *Tarentelle*. Ces quatre pièces parurent ensemble en 1891 sous un titre com-

mun. La version pour piano à deux mains de la marche, également annoncée sur la page de titre de la première édition à quatre mains, n’a visiblement jamais vu le jour. L’autographe de la marche est perdu, une esquisse montre les mesures introductives sous une forme provisoire, disposées selon la notation en usage pour les partitions (les deux parties l’une en dessous de l’autre).

Debussy orchestra la marche en 1893. La version orchestrale devait être donnée lors d’un festival franco-belge organisé par Eugène Ysaÿe à Bruxelles en été 1893. Le concert n’eut cependant pas lieu, alors même qu’Ysaÿe avait reçu la partition, terminée avec l’aide d’Ernest Chausson (voir l’échange de courrier avec Chausson dans *Claude Debussy. Correspondance*, Paris, 2005, pp. 133–137). Une autre représentation prévue le 29 mai 1894 fut également annulée parce qu’Ysaÿe n’avait pas renvoyé la partition à temps.

En 1908, Debussy entreprit de modifier l’orchestration et la partition parut finalement en 1911 chez Fromont. L’œuvre fut créée le 16 janvier 1910 à Nancy. La version orchestrale définitive comprend 281 mesures. À partir de la mesure 236, la fin est nouvelle et nettement plus longue que dans la version pour piano. L’autographe a disparu, cependant un feuillet de ce manuscrit retrouvé récemment a été exposé à la Bibliothèque nationale de France en octobre 2010.

Gustave Samazeuilh réalisa en 1922 une version pour piano à deux mains sur la base de la version orchestrale. En 1947 parut chez Jobert un nouveau tirage de la version originale à quatre mains dans lequel figurait une adaptation de Samazeuilh de la fin de la version orchestrale (les nombreuses coquilles de la première édition n’y furent corrigées que de manière isolée). La présente édition se fonde sur l’original de 1891, mais en tenant compte de la fin

alternative de la version orchestrale, arrangée pour piano à quatre mains, dans l’appendice.

La description des sources et les commentaires au sujet de la partition figurent dans les *Remarques*.

Le numéro L. 83 (77) provient de la liste établie par François Lesures dans sa biographie *Claude Debussy*, Paris, 2003. Le numéro entre parenthèses provient du catalogue précédent de Lesure – *Catalogue de l’œuvre de Claude Debussy*, Genève, 1977.

L’éditeur remercie la Bibliothèque nationale de France d’avoir mis aimablement les copies des sources à sa disposition.

Munich, automne 2011

Ernst-Günter Heinemann